

СЕКЦИЯ 19
«ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ»

УДК 811.124'373.46:61+811.112.2'373.46:61

СРАВНЕНИЕ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ
В ЛАТИНСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Акуленец В. Д., Белорусова Ю. В.

Научный руководитель: старший преподаватель А. Ф. Максименко

Учреждение образования
«Гомельский государственный медицинский университет»
г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

Современная медицинская терминология прошла долгий путь формирования. Немецкий язык, как и любой европейский язык ощутил на себе влияние латыни. Латиноязычные термины широко вышли за пределы латинского языка. На первый взгляд может показаться, что немецкие медицинские термины являются узкой направленностью, но это не так. В немецком языке появилось достаточное количество латинских слов, а заимствованные слова были ассимилированы, то есть приближены по форме и морфемному составу к словам, уже имеющимся в языке. Отличительная черта немецкого заимствования определяется не дословным копированием слов, а трансформацией их основ на немецкий лад. Начиная с древности контакты медиков разных стран были затруднены из-за сложности в понимании иноязычных медицинских терминов, недостатка понятных письменных источников. Таким образом, каждый специалист медицинской направленности должен владеть профессиональным языком врача — латинским языком и быть достаточно осведомленным в области медицинской лексики и значении латинских терминов. Большинство терминоэлементов продолжает активно создаваться в наши дни в различных клинических дисциплинах.

Цель

Определить роль и место латинских заимствований, а также выявить степень обогащения языка, благодаря их проникновению в область медицинской терминологии немецкого языка.

Проанализировать сходства и различия медицинской терминологии, рассмотреть вопрос о влиянии латинских заимствований на медицинскую лексику немецкого языка.

Материал и методы исследования

Источниками информации послужили научные статьи, иностранные словари. Изучены и проанализированы материалы научных публикаций из электронных источников. Воспользовались методом сравнительного анализа медицинской терминологии немецкого и латинского языков, а также методом морфемного и словообразовательного анализа.

Результаты исследования и их обсуждение

Ю. А. Шаповалов выделяет некоторые условия вхождения иноязычных слов в заимствующий язык:

1. Передача слов фонетическими и грамматическими средствами заимствующего языка.
2. Соотнесение слов с грамматическими классами и категориями заимствующего языка.

3. Фонетическое усвоение иностранного слова

4. Его грамматическое усвоение.

5. Словообразовательная активность слова.

6. Семантическое освоение иноязычного слова: определение значений, дифференциация значений и их оттенков между существующими в языке словами и появившимися иностранными словами.

В ходе исследования было выявлено, что в медицинской терминологии немецкого языка заимствованные слова *die Glandula, der Bronchus, der Tumor, der Tremor, die Angina* вошли в лексику в неизменной форме. Произношение и написание данных слов остались прежними, следовательно, можно говорить о прямом или оригинальном заимствовании. Термины *das Septum, der Nerv, die Nase, die Pupille, die Vene, die Morbidität, die Zelle, subkutan, das Enzym* в результате заимствования потеряли или изменили окончание, свойственное латинскому языку и приобрели немецкие флексии, но основа и значение слов остались прежними. Ввиду того, что в немецком языке большинство существительных, оканчивающихся на *-e*, относятся к женскому роду, то в слове *die Nase* изменения коснулись не только окончания, но и рода.

По мере усвоения в терминологии немецкого языка заимствования из латинского языка можно разделить на подгруппы. Первая подгруппа включает слова, которые сохранили фонетическую форму и все грамматические категории, например: *die Angina*. Такое полное совпадение некоторых клинических терминов объясняется тем, что большинство латинских названий болезней не переводятся на другие языки, а подвергаются транслитерации. Вторая подгруппа характеризуется заменой части слова, суффикс латинских прилагательных заменяется характерным для немецкого словообразования, например: *chirurgisch, allergisch*. К третьей подгруппе относятся термины, где осталась только основа латинского слова, а окончание было утеряно: *der Abszess, der Infarkt*. Сопоставим некоторые медицинские термины в таблице 1:

Таблица 1 — Немецкие и латинские терминологические соответствия

Немецкий термин	Латинский термин	Русское соответствие
Tumor	tumor	припухлость, опухоль
Tremor	tremor	дрожание
subkutan	subcutis	подкожный
Morbidität	morbidus	заболеваемость
Nerv	nervus	нерв
Zelle	cella	клетка
Enzym	enzyme	фермент
Bronchus	bronchus	бронх
Nase	nasus	нос
Glandula	glandula	железа
Septum	septum	перегородка
Pupille	pupilla	зрачок
Vena	vene	вена
Angina	angina	ангина
Abszess	abscessus	абсцесс
Infarkt	infarctus	инфаркт
chirurgisch	chirurgicam	хирургический
allergisch	allergicus	аллергический

Поскольку использование письменной формы латинского языка преобладает, и в устной речи он не используется обособленно от других языков, то и слова, которые проникли в эти языки, почти не претерпели изменений. Это позволило избежать искажения заимствованных слов и остаться им близкими к прототипу. Медицинская терминология передавалась из латинского языка в

немецкой напрямую, поэтому такие заимствования можно считать непосредственными.

Также в процессе исследования, удалось установить, что некоторые немецкие термины используются реже, чем латинские заимствования. Например, Uterus используется чаще, чем die Gebärmutter (матка), Vagina чаще, чем die Scheide (влагалище), Ovar встречается чаще, чем der Eierstock (яичник).

Таким образом, одним из способов обогащения немецкого языка является латинское заимствование медицинской терминологии, которое осуществлялось на протяжении долгого времени. Вся данная лексика претерпела различные языковые изменения и употребляется в речи в разной степени.

Выводы

В ходе проведенных анализов, в соответствии с целями исследования, рассмотрев вышеизложенные термины с языковой точки зрения, можно сделать вывод, что многие из них активно используются в немецком языке. Наше исследование показало, что многие из изученных немецких элементов схожи с латинизированным эквивалентом, при этом в некоторых случаях меняется только окончание, а основа остается неизменной. Исходя из проведенных анализов, можно сделать вывод, что латинская медицинская терминология увеличивает словарный состав всех языков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Марковина, И. Ю. Большой немецко-русский и русско-немецкий медицинский словарь / И. Ю. Марковина. М.: Живой язык, 2019. 576 с.
2. Таволжанская, И. Ю. Заимствование латинской медицинской терминологии как один из способов обогащения немецкого языка / И. Ю. Таволжанская // Актуальные исследования. 2021. № 42 (69). С. 23–25.
3. Шаповалов, Ю. А. Англо-американизмы в современных немецкоязычных культурологических текстах / Ю. А. Шаповалов // Вопросы романо-германского языкознания: Межвуз. сб. науч. тр. / Ю. А. Шаповалов. Саратов, 1999. Вып. 13. С. 122–125.

УДК 811.124'243:004

ВНЕДРЕНИЕ ОНЛАЙНОВЫХ СЕРВИСОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА

Баран К. М., Башмур А. В., Колова Е. А.

Научный руководитель: преподаватель Н. В. Калюк

**Учреждение образования
«Гомельский государственный медицинский университет»
г. Гомель, Республика Беларусь**

Введение

Латинский язык, на котором говорили и писали античные римляне, уже давно относится к мертвым. Язык является «мертвым», если не осталось в живых его носителей. Можно ли сказать такое о латыни? Сейчас нет народов, для которых язык с 3000-летней историей считается родным, но, впрочем, им продолжают активно пользоваться целая армия медиков, фармацевтов, биологов и других специалистов [1].

В Гомельском государственном медицинском университете учебный процесс соответствует типовой программе, и курс латинского языка состоит из 3 разделов (анатомическая, фармацевтическая и клиническая терминологии). Контроль знаний студентов осуществляется в виде письменных проверочных работ, проводимых на каждом занятии, а также рубежных и итоговых контрольных. Основными формами рубежного и итогового контроля по дисциплине «Латинский язык» является устный опрос, письменная контрольная работа или их комбинации. На современном этапе обучения появились новые возможности